



LT

LILIANE RIBAS (TAMBASCO)

AUDIOVISUAL TRANSLATOR
EN, SP > PT-BR

MEMBERSHIPS



English to Portuguese



LANGUAGES

Portuguese Brazilian (Native)
English (C1)
Spanish (C1)

SOFTWARE

Microsoft Office 365 Windows
10 Home 64 bits Intel(R) Core
(TM) i5-6200U CPU @
2.30GHz 2.40 GH 8,00GB

Subtitling software: OONA

SUMMARY

Freelance Portuguese-Brazilian Audiovisual Translator since 2013, working for agencies in the US and Europe in the language pairs English and Spanish > Portuguese Brazilian.

Services: Interlingual and Intralingual Subtitles, SDH, Closed Captions, PLDL, Template Creation, Translation For Dubbing, Complex Conform, Technical Conform, and Proofreading

Fields of Expertise: Cinema, TV Series, Corporate Videos.

I have created subtitles for Netflix, Disney Plus, and for Technical and Corporate videos.

WORK EXPERIENCE

FREELANCER AUDIOVISUAL TRANSLATOR

2013 to Current - Audiovisual Translator

VSI LONDON

November 2022 to Current - PLDL

IYUNO-SDI

May 2022 to Current – Post-editing of subtitles

International Digital Centre - IDC DIGITAL

February 2021 to Current– Subtitles, Technical and Complex Conforming

ZOO Digital Group plc

November 2020 to Current – Subtitles, Linguist Conforming



**Iribastraducoes@
gmail.com**



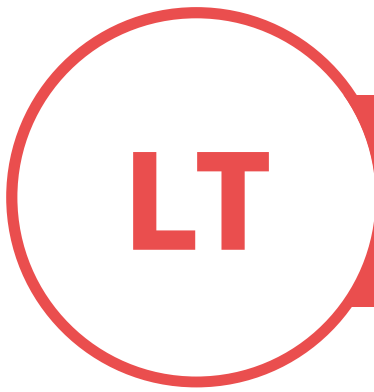
[http://www.proz.com/tra
nslator/2307338](http://www.proz.com/translator/2307338)



**[https://subtle-
subtitlers.org.uk/profes
sional-profile/liliane/](https://subtle-subtitlers.org.uk/professional-profile/liliane/)**



**[www.linkedin.com/in/
liliane-ribas-de-freitas-
tambasco-b99b87197/](https://www.linkedin.com/in/liliane-ribas-de-freitas-tambasco-b99b87197/)**



**LILIANE RIBAS DE FREITAS
(TAMBASCO)**

EDUCATION & COURSES

LIVE: Introduction to Dubbing [Part 1] Script Adaptation Techniques
AVT Masterclass

LIVE: Introduction to Dubbing [Part 2] Script Adaptation Techniques
AVT Masterclass

Adapting Dialogue for Dubbing
The University of Sheffield and ZOO Digital

Comprehensive Subtitling Course
at Subtitle Worldwide, Netherlands

Bachelor in Psychology
University Santa Úrsula, Brazil

COMPUTER SKILLS

Subtitle Editors: OOONA, Spot, Subtitle Editor, Atlas, ZOO Subs, iMediaTrans, Amara Beta Editor

Localization Software: Google Toolkit, Crowdin, AdWords

Cat Tool: CafeTran Espresso, memoQ, MateCat

Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint



**Iribastraducos@
gmail.com**



**[http://www.proz.com/tra
nslator/2307338](http://www.proz.com/translator/2307338)**



**[https://subtle-
subtitlers.org.uk/profes
sional-profile/liliane/](https://subtle-subtitlers.org.uk/professional-profile/liliane/)**



**[www.linkedin.com/in/
liliane-ribas-de-freitas-
tambasco-b99b87197/](http://www.linkedin.com/in/liliane-ribas-de-freitas-tambasco-b99b87197/)**